

«Кұдай» деп тануларының өрескел кешірілмейтін қате екендіктері айқын дәлелдермен жан-жақты баяндалады.

Бұл сүренің атауы Мәриям (Иса пайғамбардың анасы) ананың атасы Ғимранның әрі оның отбасы жөнінде қиссамен байланысты. Сондықтан бұл сүре «Әли-Ғимран», яғни «Ғимранның отбасы» деп аталады.

Міне, осылайша кемеңгер хакімнің отыз сегізінші қара сөзінде келген Құран мәтіндеріне үңіле отырып, олардың қай сүренің нешінші аяттары екендігін нақты көрсетуге тырыстық. Сондай-ақ аяттары дәлел ретінде ұсынылған сүрелердің атауы әрі оларда көтерілген басты тақырыптар мен қиссалар туралы да қысқаша мағлұматтар бердік.

Мақаланы түйіндей келе, отыз сегізінші қара сөзде келген Құран мәтіндерін арабша түпнұсқа қалпында жеткізуі, оны орынды пайдалануы ақын Абайдың хакімдігі, даналығы мен діни сауаттылығы қаншалықты жоғары екендігінің бірден-бір айғағы болар деп білеміз. Бұдан басқа көптеген қара сөздері мен өлең жолдарында айтылған ойдың Құран аяттарының мән-мағынасымен ұштасып жатқандығын байқағанда хакім Абайға тағы да бір бас иіп, құрмет көр-

сетіп, оның ұлылығын мойындамасқа шара жоқ.

1. *Аль-Мунтахаб (Священный Коран)*. – Бишкек. Третье издание – 2002. – 916 с.
2. *Х. Алтай. Құран Кәрім қазақша мағына және түсінігі*. Алматы, 2000. – 476 бет.
3. *Ahmad H. Sakr, Ph. D. Themes of the Quran (Темы Корана)*. Пер. С англ. – СПб: «Издательство «ДИЛ»», 2007. – 384 с.
4. *Мырзахметов М. Мұхтар Әуезов және абайтану проблемалары*. – Алматы: «Ғылым» баспасы, 1982. – 296 б.
5. *Абай. Мақсатым – тіл ұстартып, өнер шашпақ: Өлеңдер. Поэмалар. Аудармалар. Қара сөздер*. – Алматы: «Білім» баспасы, 2010. – 304 бет.

В данной статье рассматриваются Коранические тексты, которые приводятся в 38 слове назидания мыслителя Абай и сравниваются с текстом Корана на арабском языке. И определяется именно с какой суры они взяты. А также в статье рассматриваются вопросы об отрывках сур, которые использовал Абай, их названий и главных тем.

In this article texts from Quran in great Abay's 38th word are compared with original and are defined to which sura and ayat they belong to. Also this article tells about suras, their names and main arisen themes from passages which gave Abay.

Г. Панахова

ЛИТЕРАТУРНАЯ СРЕДА ПЕРИОДА ГАРАХАНИДОВ (927-1212) (на основе произведения XI века Юсифа Баласугунлу: «Кутагду Билик»)

Все виды мировой культуры воплотились в жизнь путем взаимного обогащения цивилизаций различных народов. Зависимость тюркской культуры от культуры древнего шумерского (аккадского), индийского, китайского, арабского, персидского, византийского, славянского, англосаксонского, германского народов, придавало богатство, полноту культуре тюркских народов.

Сегодня, говоря о тюркской культуре, в широком смысле слова, нельзя осознавать его историческое подтверждение без исламской культуры. Несомненно, не правильно также смешивать взаимоотношения исламской и тюркской культур с культурой других народов мира. Потому как исламская культура представляет собой новый, современный этап мировой культуры. Благословенный «Коран» был ниспослан последнему пророку мира, и именно с этого ниспослания начинается новое мышление, новое восприятие, новое искусство и новая культура.

Так как вера в могущество тюркских народов нашло свое законное отображение в исламе, то тюркская и исламская культура после VII-VIII века вошло в историю именно как тюрко-исламская культура. Среди сотен, тысяч примеров, отражающих этот большой духовный процесс, поэма Юсифа Баласугунлу «Кутагду Билик» находится в первых рядах.

Кут (Qut) - означает на тюркском «счастье, благо, удачная судьба». «Кутагду Билик» - «наука, знание, дающее счастье, благо». Автором этого незаменимого памятника является выдающийся представитель тюрко-исламской литературы Юсиф Хас Хаджиб.

В книге поэтическим языком повествуется о том, в чем состоят нравственность, мировоззрение, степень ответственности, привилегии, основные обязанности перед Аллахом и представителями отдельных классов, слоев и сословий.

Условия и среда, выпестовавшие и Юсифа Баласугунлу, и его современника, автора

«Divani-Lügət-It-Türk» Махмуда Кашгари, имеет для нас историческое значение. В то время государство Гараханидов было грандиозным государством, охватывающим огромную территорию от Северного Китая до берегов Каспия. Как известно, первый из династии Гараханидов, принявший ислам и создавший в Кашгаре первое исламо-тюркское государство Абдулкерим Сатуг Бугра Гарахан, вместо согдийского языка и культуры (в то время согдийский язык был ведущим) заложил основы тюркского языка и культуры.

Город Баласагун был одним из древнейших городов Туркестана. На карте, изображенной в «Диване» Махмуда Кашгари, город Баласагун был размещен точно в центре. Хотя Кашгар и был столицей, Баласагун считался вторым большим экономическим и культурным центром. Ослабление Саманидов, поворот Гараханидов в сторону ислама, показали создание новой и могущественной системы государственности в Западном Туркестане. Не случайно, сыгравшие значимую роль в формировании литературного тюркского языка и тюркской культуры гараханиды, оставили особый след в истории в качестве предшественников являвшегося более грандиозным исламским государством государства сельджуков.

Год рождения Юсифа Баласугунлу спорно, однако в большинстве источников годом рождения показывается 1017-й год. Датой же смерти, признанной исследователями, чаще всего признается 1077-й год. Он начал писать свое произведение «Кутагду Билик» на родине, в городе Баласагун, и, предположительно, завершил его за 18 месяцев.

Дата написания произведения приходится на 1069-1070 годы. Несомненно, позже автор снова вернулся к произведению, в частности, была добавлена поэтическая часть в 70 бейтов. Потому как в этой части повествуется о славе произведения в Туркестане, об его успехе как тюркской «Шахнаме». Автор впервые прочел и представил произведение Табгар Гара Бугра хану. Поэтому правитель дал автору титул Хас Хаджиба, являвшегося третьим после правителя и визиря титулом, под которым автор и прославился.

Хаджибство расценивалось в произведении «Кутагду Билик» как «самое нежное из услуг» своего рода советника правителя в идеологическом направлении.

Для того, чтобы «стать хаджибом и, пройдя вперед, показывать путь людям» ставились основные условия. Для этой почетной должности кроме ума, сметливости, осмотрительности, знаний, требовались рост, осанка, акку-

ратность, одухотворенное лицо. Доказывают это 90 бейт, посвященные условиям, требуемым хаджибу, осуществлявшему деятельность в качестве мозгового центра дворцовой жизни. Разумеется, являвшийся мыслителем и государственным деятелем своего времени Юсиф Хас Хаджиб был идеологом, глубоко воспринявшим тюрко-исламскую историю, культуру. Написание произведения от начала до конца на тюркском языке, малое количество заимствований, прекрасное знание автором древних обычаев, этнографических особенностей, глубокое восприятие «Корана», исламской философии показывает Юсифа Баласугунлу не только как мастера, но и как одного из обладателей могущественного идеологического мнения в истории тюркской государственности.

Большой турецкий ученый Рашид Рехметли Арат, приложивший немало усилий к признанию произведения «Кутагду Билик» в мире, пишет: «Юсиф-бек этим произведением проанализировал смысл человеческой жизни, сформировал некую философию – систему жизненной философии – определяющую его обязанности в обществе и, одновременно, в государстве».

Выдающийся турецкий ученый Бахеддин Огел писал: «Эта книга является Государственной книгой, Книгой Государственности. Самым большим словом о философии, сознании тюркского государства также является эта книга».

Популярное произведение своего времени, «Кутагду Билик» был очень известен в Китае, Индии. Особо необходимо отметить 3 издания книги. Первая из них – это издания выдающегося турецкого ученого Рашид Рехметли Арата в 1947 и 1979 годах, второе – ташкентское издание узбекского ученого К. Керимова, третье – перевод памятника на русский язык известным тюркологом С.Н. Ивановым.

Можно долго говорить о языке и поэтике произведения. Произведение написано на Кашгар-Хасанийском диалекте, называемом ханским языком. В произведении столь много любви к родному, государственному языку, что невозможно не удивляться при его прочтении и волей-неволей понимаешь, что любовь к государству и Родине начинается с языка. «Кутагду Билик» обладает 9-ти гласной вокальной системой. Удлинение гласных может создавать новую лексическую единицу (в словах тюркского происхождения согласные «f», «v», «c» не используются). По сравнению с Орхоно-Енисейскими памятниками и «Диваном» М.Кашгари заимствованных слов в этом произведении много, что связано с сущностью

книги. Человеческая концепция, понятие ума, философия мудрости в «Кутагду Билик» могут проявиться многогранным анализом понятий «*qut*» и «*törä*». В целом, это является единым системным камнем постановки социально-философских, этических проблем: несомненно. «*FƏNALIQ* порождается из невежества, болезни, пороки возникают из одного недостатка. Лечением могут быть излечены болезни, воспитанием можно плохих сделать хорошими, путем обучения неучам можно дать знания. Правитель обязан обучать и воспитывать народ, а глава семьи – её членов».

У произведения есть очень богатые морфологические и синтаксические свойства. Особенно привлекают внимание различные виды сложных предложений и многообразие грамматических средств, что подразумевает формирование норм зрелого письменного языка.

«Кутагду Билик», именуемый «Шахнаме тюрка», обладает очень интересным поэтическим построением. Произведение является эпической поэзией в форме двустрочий. В этом произведении, состоящем из 6645 бейтов, есть 3 части по 124 бейта и 173 четверки. Как мы отмечали, есть и фрагменты из 77 бейтов. Знаменитый турецкий ученый Фуад Кёрпюлю показывал, что произведение было написано арузом – классической системой стихосложения, системой «Шахнаме» великого иранского поэта Фирдоуси. Имеющиеся там недостатки метрики могут быть объяснены не полным совершенством тюркского *ƏRUZA* того времени. Хотя порой утверждается, что произведение написано слоговой метрикой, это большое эпическое произведение написано на усеченном (коротком) метре аруза мутегариб. Метрика *faülün, faülün, faülün, faül* на Востоке прославилась как метрическая система «Шахнаме».

Словарный состав произведения состоит преимущественно из слов тюркского происхождения. Написавший классическое произведение на метрике арзу, не очень соответствующий фонологическому построению тюркского языка, Юсуф Хас Хаджиб продемонстрировал большое искусство. Эта традиция в поэзии на родном языке тюркских народов, особенно таких больших мыслителей как Юнус Эмре, Насими, Алишер Навои, Гази Бурханеддин, Хатаи, Ахмед Ясеви сыграла роль пробного камня.

У произведения очень богатая система рифмования. Богатство аллитерации обращает на себя внимание с точки зрения реализации

потенциала тюркского стихотворного языка. В произведении важную роль играет система повторов, характерная для тюркских языков, особенно для поэтического языка.

В Азербайджане «Кутагду Билик» с научной точки зрения сравнительно мало изучен. Исследования ученых М.Сеидова, Ф.Зейналова, В.Асланова, П.Халилова, А.Рустамовой в этой области, разумеется, также ценны.

Произведение впервые было филологически переведено в 1994 году Рамиз Аскером и Камилем Вели. В свое время и произведения Н.Гянджеви сначала были переведены филологически. Среди этих переводов в качестве примера можно привести произведение «Лейли и Меджнун», переведенный в виде художественной прозы выдающимся ученым, писателем, педагогом, литературоведом МирДжалалом, и своей поэтичностью не уступающий ни одному стихотворному переводу.

Художественный перевод произведения «Кутагду Билик» принадлежит одному из ярчайших личностей тюркского мира XX века, выдающемуся поэту Азербайджана, вечно живому Халилу Рзе Улутюрку, и не оценить его большой труд было бы несправедливостью. Величественный памятник тюркоязычных народов «Кутагду Билик» был одним из последних переводов Халила Рзы.

Халил Рза проделал незаменимую работу для истории нашей литературы, культуры, сегодняшней государственной независимости, перевел тюркскую «Шахнаме» на азербайджанский язык, то является большим даром для будущих поколений.

1. Юсуф Хас-Хаджиб Баласагунский. Наука быть счастливым/ Пер. Наума Гребнева. Перевод отдельных глав. - Гослитиздат УзССР, 1963. - 120 с.

2. Юсуф Хас-Хаджиб Баласагунский. Наука быть счастливым/ Пер. Наума Гребнева, иллюстрации Ю. Красного. - М.: Худ. литература, 1971. - 158 с.

3. Юсуф Баласагунский. Благодатное знание/ Пер. Иванова. - М.: Наука, 1983. (Литературные памятники).

Әлемдік мәдениеттің қай түрі болмасын өмірге түрлі халықтардың өркениетін өзара байыту арқылы сіңіседі. Мақалада автор Қараханидтер тұсындағы әдеби орта туралы тоқталады.

All kinds of world culture were realized by mutual enrichment of civilizations of the various people. Dependence of Turkic culture on culture ancient Shumer (akkad), the Indian, Chinese, Arabian, Persian, Byzantian, Slavic, Anglo-Saxon, German people, has given riches, completeness to culture of the Turkic people.